Из книги "Отчаяние

Песни в море

33.

2. Песня тех, кто ищет забвенья

Чудная лодка, ладная лодка,

Бок оторочен белою пеной.

К ребрам широким и просмоленным

Я приникаю в просьбе смиренной.

Вечное море, вечною солью

Сердце отмой мне, выкупай в пене.

Если для битвы -- лоно земное,

Лоно морское -- для утешенья!

Бедное сердце я пригвоздила

К лодке могучей, к лодке летящей,

Будь осторожна, милая лодка,

С этим сосудом кровоточащим.

Доброе море, сердце отмой мне,

Вытрави память едкою солью,

Или о днище сердце разбей мне, --

Так надоело жить с этой болью.

Всю свою жизнь я бросила в лодку.

Дай мне расстаться с прежней судьбою,

Жизнь мою за сто дней переделай,

И обручусь я, море, с тобою.

Сотнею вихрей выдуй былое,

Выкупай в пене, выкупай в пене...

Просят иные жемчуг у моря,

Я умоляю: дай мне забвенья!

Перевод И.Лиснянской

Из книги "Давильня":

Природа

111. Смерть моря

Как-то ночью умерло море,

словно жить в берегах устало,

все сморщилось, все стянулось,

как снятое покрывало.

Альбатросом в пьяном восторге

или чайкой, что жизнь спасала,

до последнего горизонта

на девятом вале умчалось.

И когда обворованный мир

открыл глаза на рассвете,

оно стало сломанным рогом:

кричи -- ни за что не ответит.

И когда рыбаки решились

на уродливый берег спуститься

был весь берег смят и взъерошен,

словно загнанная лисица.

Было так велико молчанье,

что оно нас всех угнетало,

и казалось, высится берег,

словно колокол, сломанный шквалом.

Где боролся с ним бог и оно

под его хлыстами рычало

и прыжками оленя в гневе

на удары его отвечало;

где соленые губы сливались

в молодом любовном волненье,

где танцы в кругу золотом

повторяли жизни круженье,

там остались одни ракушки,

блеск скелетов мертвенно-белый

и медузы, что вдруг оказались

без любви, без себя, без тела.

Там остались призраки-дюны,

словно пепел и словно вдовы,

и глядели в слепую пустыню,

где не будет радости новой.

И туман, перо за пером

ощупывая со стоном,

над мертвым большим альбатросом

стоял, словно Антигона.

Глядели глазами сирот

устья рек, утесы и скалы

в холодный пустой горизонт, -

их любовь он не возвращал им.

И хоть морем мы не владели,

как подстриженною овечкой,

но баюкали женщины ночью его,

как ребенка, у печки;

и хоть в снах оно нас ловило

всеми щупальцами осьминога

и утопленников то и дело

прибивало оно к порогу, --

но, не видя его и не слыша,

мы медленно умирали,

и наши иссохшие щеки

ввалились от горькой печали.

За то, чтоб увидеть, как мчится

быком одичалым на гравий,

разбрасывая раздраженно

медуз и зеленые травы;

за то, чтоб оно нас било

просоленными крылами,

чтоб на берег рушились волны,

набитые чудесами, --

мы дали бы морю выкуп,

платили бы мы домами

и -- как побежденное племя -

сыновьями и дочерями.

Как задохнувшимся в шахте,

дыхания нам не хватает,

и гимны, и песни, и слово

на наших губах умирают.

Все зовем мы его и зовем,

рыбаки с большими глазами,

и горько плачем в обнимку

с обиженными парусами.

И, качаясь на них, качаясь, --

их когда-то качало море, --

мы сожженные травы жуем --

в них вкус водяного простора -

или наши руки кусаем,

как скифы пленные в горе.

И, схватившись за руки с плачем,

когда ночь покрывает сушу,

мы вопим, старики и дети,

как забытые богом души:

"О Т'аласса, древний Таласса,

ты спрятал зеленую спину,

позови, позови нас с собою,

не навек же ты нас покинул!

А если ты мертв, пусть примчится

к нам ветер, безумный, как память,

пусть он нас подхватит, поднимет

и вдаль унесет с облаками:

мы снова увидим заливы,

и умрем мы над островами".

Перевод О.Савича